РЕЦЕНЗИИ

REVIEWS

УДК 655.552

DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-185-187

Сабрина Ханалиевна Шихалиева,
Дагестанский научный центр РАН
(г. Махачкала, Россия),
e-mail: sh_shihalieva@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0003-1567-9071>

Рецензия на «Крызско-азербайджанско-английский словарь»

В феврале 2020 г. вышло в свет уникальное издание – «Крызско-азербайджанско-английский словарь», – подготовленное И. А. Гумметовым и М. Ринд-Павловски. Презентация издания состоялась 8 февраля 2020 г. в Азербайджане, в Хачмасском этнографическом музее, с приглашением крызской интеллигенции, представителей мэрии г. Хачмас. На презентацию издания в Азербайджан были приглашены и сотрудники Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН (ДФИЦ РАН). Уникальность этого словаря заключается в том, что он является первым по разнообразию лексического материала и по полноте его описания. Крызский язык – один из исчезающих бесписьменных лезгинских языков нахско-дагестанской языковой семьи. Употребляется он только в бытовой сфере. Рецензируемая книга с описанием лексем крызского языка состоит из введения, двух глав, списка сокращений, приложения. Описание лексем крызского языка подтверждается тематическими индексами из азербайджанского и английского языков. В каждой словарной статье представлены грамматические и стилистические характеристики трёх языков. В целом, словарь характеризуется последовательным описанием как лексики, так и топонимики бесписьменного языка.

Ключевые слова: крызский язык, И. А. Гумметов, М. Ринд-Павловски, словарь, описание лексем

Sabrina Kh. Shikhalieva,
Dagestan Scientific Center, Russian Academy of Sciences
(Makhachkala, Russia),
e-mail: sh_shihalieva@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0003-1567-9071>

Review to the “Kryz-Azerbaijani-English Dictionary”

In February 2020, a unique publication came out under the title “Kryz-Azerbaijani-English dictionary”, prepared by I. A. Gummetov and M. Rind-Pavlovsky. The publication was presented on February 8, 2020 in the Khachmas ethnographic Museum in Azerbaijan with the invitation of the Kryz intelligence and representatives of the Khachmas city hall. Employees of the Tsadasa Institute of language, literature and art of the Russian Academy of Sciences were also invited to the presentation of the dictionary in Azerbaijan. The present dictionary is exceptional in its originality and completeness as far as the various lexical units are concerned from the point of their description and specification. The Kryz language is one of the non-written Lezgian languages of the Nakh-Dagestan language family. The Kryz language is used in the household sphere. The reviewed book with a description of the Kryz language lexemes consists of an introduction, two chapters, a list of abbreviations, and an Appendix. The description of the Kryz language lexemes is confirmed by thematic indexes from the Azerbaijani and English languages. The dictionary entry includes grammatical and stylistic characteristics of the three languages. In general, the dictionary is characterized by a consistent description of both the vocabulary and toponymy of the non-written language.

Keywords: the Kryz language, I. A. Gummetov, M. Rind-Pavlovsky, dictionary, description of lexemes

В современных условиях развития межкультурной коммуникации создание словарей для бесписьменных языков приобретает особую актуальность. Словари для беспись-

менных языков являются справочным инструментом, способствующим успешной интеграции современного общества с освоением мировых достижений.

© Шихалиева С. Х., 2021

В феврале 2020 г. вышло в свет уникальное издание, подготовленное И. А. Гуметовым и М. Ринд-Павловски, – «Крызско-азербайджанско-английский словарь». Презентация издания состоялась 8 февраля 2020 г. в Азербайджане, в Хачмасском этнографическом музее, с приглашением крызской интеллигенции, представителей мэрии города Хачмас. На презентацию издания в Азербайджан были приглашены и сотрудники Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН. Уникальность этой книги заключается в том, что словарь бесписьменного и исчезающего крызского языка является первым по разнообразию лексического материала и по полноте его описания (в словарной статье представлены грамматические и стилистические характеристики).

Крызский язык – один бесписьменных лезгинских языков нахско-дагестанской языковой семьи (входит в шахдагскую группу). Крызы проживают в северо-восточной части Азербайджана. Число говорящих – около 10 000. Употребляется крызский язык в бытовой сфере. Большинство взрослых носителей крызского языка владеют и азербайджанским языком. Этому способствуют такие факторы, как проживание на одной территории с азербайджанским населением, использование азербайджанского в качестве языка школьного обучения, делопроизводства, средства общения с представителями иных национальных групп, при проведении общественно-политических, культурных и иных мероприятий.

За время, прошедшее с середины XX в., дагестанские языки испытали социально-экономические перемены, что привело к неизбежным изменениям их понятийной системы и лексического состава. В связи с этим, безусловно, назрела настоятельная необходимость выпуска словаря по бесписьменному крызскому языку.

«Крызско-азербайджанско-английский словарь» интересен и качественен. Он оценён не только сотрудниками Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы (ИЯЛИ) ДФИЦ РАН, но и переводчикам. Как отмечают авторы словаря, латинская графика послужила созданию крызской письменности: в языке, не имеющем письменности, много заимствований как лексических, так и грамматических, поэтому на подготовку его словаря ушло пять лет¹. Особое внимание уделено исконным словам крызского происхождения, однако в словарь включены

и заимствования из азербайджанского, персидского, арабского и русского языков.

Цель словаря – сохранить язык, находящийся под угрозой исчезновения, для общества и кавказоведов². В советское время в Азербайджане для дагестанских языков (рутульцев, цахуров, лезгин, хиналугов, будухов) были созданы алфавиты на кириллице. Пользование кириллицей в современное время для крызов неуместно, поэтому авторы словаря с учётом азербайджанских фонетических знаков и собственно крызского диграфа предложили свой алфавит. Поскольку издание описывает эквиваленты бесписьменного языка, то словарь, прежде всего, отражает ареальное состояние языка с описанием идиом крызских деревень: Ергюдж, Джек, Хапут, Алык. Выделяя в словаре многочисленные заимствования, составители постарались отразить состояние лексики современного крызского языка.

Структура словаря состоит из «Введения» (с. 4–5), «Глава 1» (с. 9–89), «Глава 2» (с. 93–339), в качестве «Приложения» даны сведения о крызских топонимах (с. 340–341)³. Всего рассмотрены 112 топонимов. Во «Введении» авторы отмечают, что словарь – это первый шаг на пути сохранения языка меньшинств, поэтому используемый крызский алфавит официально не существующего языка следует воспринимать как предложенный. «Глава 1» содержит описание «Фонетических особенностей алфавита и морфологических особенностей крызского языка». В ней подробно представлены крызская фонетика, основанная на латинской графике; образования имён существительных, времён глаголов, грамматических категорий имён и глаголов (указаны падеж, число, класс и др.). В «Главе 2» нашли отражение свыше 4 000 слов лексики крызского языка. Содержание словника актуализировано за счёт привлечения разговорной лексики из сферы быта, религии, торговли. Следует отметить, что в него вошли материалы ранее вышедших азербайджанских словарей, поэтому он отражает живые языковые процессы. Примечательно то, что каждая словарная статья упорядочена описанием грамматического материала (отмечены категория класса, числа и т. д.). Приведённые эквиваленты крызского языка показывают полную аналогию заимствованных единиц азербайджанского и английского языков.

Следует отметить, что издание трёхязычного тематического словаря было приурочено к юбилею одного из авторов сло-

¹ İsrail Ə. Hümətov (Qrizli), Rind-Pawlowski M. Qrizca-azərbaycanca-İngiliscə lüğət. – Bakı, 2020. – S. 5.

² Там же.

³ Там же.

варя – И. А. Гуметтова. Он по специальности – учитель истории. В 1993–2003 гг. работал директором школы. История изучения школьной специальности побудила И. А. Гуметтова написать первую научную работу.

Объём подготовленного научного материала словаря свидетельствуют об интенсивности коллегиальной работы, основной задачей которой являлось введение латинской графики в крызский алфавит, пополнение словника заимствованными словами, в соответствии с чем в словарь была включена употребительная часть узуса крызского языка.

Соавтор словаря М. Ринд-Павловски в 2014 г. получила докторскую степень по тюркологии во Франкфуртском университете им. Гёте (Германия). Составление словаря крызского языка входило в рамки одного из проектов этого вуза.

В соответствии с установившейся типологией лексикографии словарь может быть охарактеризован как трёхязычный. Его нормативность осуществлялась: отбором тематических слов, представляемых в словаре; грамматическими характеристиками.

Ценным материалом для исследования языковой картины мира крызского языка являются приведённые в словарных статьях азербайджанизмы и англицизмы. Иллюстративные примеры крызского языка отражают состояние современной кавказской лексикографии, демонстрируют родство с другими лезгинскими языками. «Крызско-азербайджанско-английский словарь» представляет собой итог формирования бесписьменного

крызского языка. Открывая совершенно новую страницу функционирования и развития языков меньшинств Азербайджана, словарь внесёт весомый вклад не только в развитие ареальной лингвистики, но и кавказской филологии.

Новинку по достоинству оценили, в первую очередь, специалисты-филологи кавказских языков, переводчики. Словарь может быть полезен и читателю, живущему в условиях трёхязычия. Носитель азербайджанского языка без затруднений найдёт полную информацию о лексической единице крызского языка, грамматических особенностях, специфике использования в речи.

Новый словарь представляет богатейший материал для разработки вопросов взаимодействия лезгинских языков, изучения языковой картины мира в языках, структурно различающихся языковыми семьями. Использование словаря может быть рекомендовано и при изучении лезгинских языков в высшей школе; в образовательном процессе видится помощником при сопоставлении тюркских и кавказских языков, при подготовке учебно-исследовательских работ по анализу бесписьменных языков.

Лексикографическая насыщенность словаря, трёхязычность материала, его структурированность и актуальность делают издание незаменимым источником при научных исследованиях межкультурной коммуникации. Издание словаря для крызского языка, занесённого в «Красную книгу ЮНЕСКО», является важной вехой в изучении бесписьменных языков.

Статья поступила в редакцию 25.09.2020; принята к публикации 30.10.2020

Сведения об авторе

Шихалиева Сабрина Ханалиевна, доктор филологических наук, Дагестанский научный центр РАН; 367015, Россия, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: sh_shihaliyeva@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-1567-9071>.

Библиографическое описание статьи

Шихалиева С. Х. Рецензия на «Крызско-азербайджанско-английский словарь» // Гуманитарный вектор. 2021. Т. 16, № 1. С. 185–187. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-185-187.

Received: September 25, 2020; accepted for publication October 30, 2020

Information about author

Shikhalieva Sabrina Kh., Doctor of Philology, Associate Professor, Dagestan Scientific Center, Russian Academy of Sciences; 45 M. Gadzhieva st., Makhachkala, 367015, Russia; e-mail: sh_shihaliyeva@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-1567-9071>.

Reference to the article

Shikhalieva S. Kh. Review to the “Kryz-Azerbaijani-English Dictionary” // Humanitarian Vector. 2021. Vol. 16, No. 1. PP. 185–187. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-185-185.